

Верхневолжский медицинский журнал. 2024; 23(3): 44–46
 Upper Volga Medical Journal. 2024; 23(3): 44–46
 УДК 372.881

НАИМЕНОВАНИЯ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕДИЦИНСКОЙ СФЕРЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Алина Юрьевна Соколова, Александр Викторович Макаров,
 Лилия Алексеевна Сулова**

*Кафедра иностранных и латинского языков
 ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России, г. Тверь, Россия*

Аннотация. В статье представлены результаты собственного исследования, цель которого — изучить особенности образования наименований специалистов медицинской сферы в английском языке, основные способы словообразования, которые необходимо учитывать при изучении языка медицинской терминологии, а также при переводе с русского языка на английский, и наоборот.

Ключевые слова: специалисты медицинской сферы, английский язык медицинского общения, способы словообразования

Для цитирования: Соколова А. Ю., Макаров А. В., Сулова Л. А. Наименование специалистов медицинской сферы в английском языке. Верхневолжский медицинский журнал. 2024; 23(3): 44–46

NAMES OF MEDICAL SPECIALISTS IN ENGLISH

A. Yu. Sokolova, A. V. Makarov, L. A. Suslova

Tver State Medical University, Tver, Russia

Abstract. The article presents the results of own research, the purpose of which is to study the features of formation of the names of health care providers in the English language, identify the main methods of word formation which should be taken into consideration when studying Medical English and translating from Russian into English and vice versa.

Key words: health care providers, the English language of medical communication, ways of word-formation

For citation: Sokolova A. Yu., Makarov A. V., Suslova L. A. Names of medical specialists in English. Upper Volga Medical Journal. 2024; 23(3): 44–46

Введение

Терминообразование — это процесс создания новых терминов или специальных слов, которые используются в определенной области знания или профессии. Термины служат для точного и однозначного обозначения понятий и явлений внутри конкретной области. Терминообразование является важной частью развития научных и профессиональных дисциплин, так как позволяет создавать специальную терминологию, которая облегчает общение и понимание между специалистами.

Цель исследования: провести анализ наименований специалистов медицинской сферы в английском языке с точки зрения способа их образования, определить основные модели терминообразования данной области. Объектом исследования послужили термины, называющие врачей разных специальностей в английском языке.

Материал и методы исследования

В процессе исследования была проведена выборка из 51 наименования специалистов медицинской сферы в английском языке [1, 2]. Термины были про-

анализированы с точки зрения способа их образования, выделены группы, характеризующие общностью формальных признаков и происхождения. Способы словообразования, используемые в исследуемой области в английском языке, были соотнесены с моделями в латинском языке, который послужил основой формирования медицинского английского языка [3].

Результаты исследования и обсуждение

Существует множество способов терминообразования в английском языке [4]. Рассмотрим некоторые из них:

- морфологический (Morphological way) — образование слов с помощью аффиксов, то есть присоединение приставок или суффиксов к корню или основе слова;
- конверсия (Conversion) — образование одной части речи от другой без каких-либо изменений во внешней форме слова;
- синтаксический способ (Compounding) — соединение двух или более слов;

- обратное словообразование (Back formation) — образование слов путём отбрасывания суффикса или элемента, внешне сходного с суффиксом;
- аббревиация (Abbreviation) — соединение начальных элементов слов;
- неологизмы (New words) — создание слов для обозначения нового предмета или выражения нового понятия.

Исследование показало, что наиболее распространённым способом терминообразования в указанной сфере относится морфологический, при котором новое слово образуется путем присоединения к производящей основе различных морфем (рис. 1).

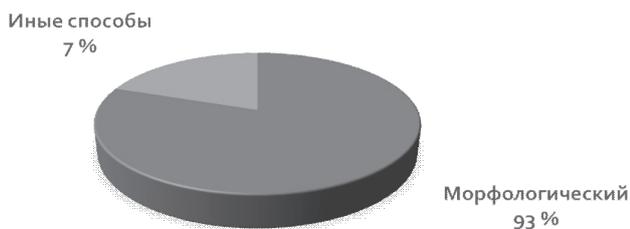


Рис. 1. Соотношение способов сообразования в английском языке

Fig. 1. Correlation of methods of conformation in English

Как известно, в латинском языке наименование профессий медицинских работников образуется морфологически при помощи двух терминоэлементов (ТЭ) [5]:

- с помощью ТЭ -logus «специалист в какой-либо области», например, cardiologus, i m;
- с помощью ТЭ -iater «врач, занимающийся лечением больших групп больных», например, raediater, tri m.

Как показало проведенное исследование, для образования наименований специалистов в английском языке чаще всего используется аффиксация, а именно — суффиксальный способ. Было выявлено несколько суффиксов, с помощью которых происходит образование терминов указанной сферы: -(ic)ian и -ist (рис. 2).

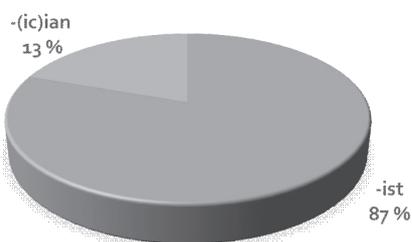


Рис. 2. Основные английские суффиксы в терминообразовании наименований медицинских профессий

Fig. 2. Basic English suffixes in the formation of terminology for names of medical professions

Наиболее продуктивным суффиксом является суффикс -ist. Данный словообразовательный элемент, означающий «тот, кто делает», используется для обозначения приверженности определенному учению или обычаю, происходит от французского -iste и непосредственно от латинского -ista. Он служит для образования существительных от уже имеющих в языке существительных, обозначающих науч-

ную сферу: cardiology — cardiologist «кардиолог», oncology — oncologist «онколог». Количество наименований специалистов, образованных с помощью данного суффикса, составляет 41 из 51 примера. В большинстве случаев (в 34 примерах из 41) суффикс -ist присоединяется к корню слова, который оканчивается на -log. В остальных примерах суффикс присоединяется непосредственно к корню, обозначающему объект деятельности — dentist, orthodontist, geneticist (genetics + -ist) «генетик», therapist (therapy + -ist) «врач, специалист» — или область деятельности: psychiatrist (psychiatry + -ist) «психиатр».

Второй по частоте употребления (6 примеров) — суффикс -(ic)ian. В данном случае все примеры распадаются на две подгруппы. Во-первых, образованные по модели термина paediatric — paediatrician (прилагательное + суффикс -ian) «педиатр». Этот словообразовательный элемент, означающий «относящийся к», происходит от латинского суффикса имени прилагательного -an. Во-вторых, образованные по модели термина physician (существительное + суффикс -ian) «терапевт», который был заимствован в 1200 году от старофранцузского fisicien «врач, целитель, мудрец» от латинского physica «естествознание». К этой группе относятся термины beautician «косметолог» и dietician «диетолог».

Также были выделены малочисленные термины следующих типов:

- заимствование: surgeon «хирург» — сокращение заимствованного из старофранцузского chirurgien «человек, исцеляющий пациента путем ручной операции», этимологически восходящего к греческим корням kheir «рука» и ergon «работа»;
- словосложение и суффиксация: radiographer «рентгенолог» — сложение двух основ radio- «излучение, лучи», -graph «прибор, устройство» и суффикса -er, прибавляемого к существительному, обозначающему предмет или объект деятельности специалиста (radiograph «установка для радиографирования, рентгеновский снимок, рентгенограмма»). Словообразовательный аффиксальный элемент восходит к латинскому -or, образующему существительное со значением «человек, который имеет отношение к»;
- обратное словообразование (back formation): osteopath «остеопат» — от существительного osteopathy «остеопатия» отбрасывается суффикс.
- синтаксическое слоеобразование: infectious disease specialist «инфекционист», health visitor «патронажная сестра» — наименования образуются при сложении нескольких полнозначных слов.

Необходимо также отметить наличие двойных наименований. Есть специалисты, например, geriatrician «гериатр» и gerontologist «геронтолог», которые специализируются на уходе за людьми пожилого возраста, но в английском языке они образуются разными суффиксами, несмотря на то, что они имеют одинаковую специализацию. Путаница в этих терминах привела к путанице в отношении взаимоотношений между двумя профессиями. Зачастую это

связано с тем, что профессии тесно связаны, но при этом они очень разные. В английском языке эти наименования четко разделены. Gerontologist — это научный работник, специализирующийся и обладающий обширными знаниями в области старения. Они обучены диагностировать и лечить расстройства, от которых страдают пожилые люди. Однако их также обучают предотвращать эти расстройства путем исследования заболеваний, связанных с возрастом. Geriatrician — это врач, который специализируется на лечении пожилых людей с возрастными заболеваниями. Они хорошо разбираются в профилактической медицине для пожилых людей. Обе профессии сосредоточены на выявлении и лечении возрастных заболеваний, но у них разные подходы.

Похожим способом дифференцируются наименования psychologist «психолог» — специалист, занимающийся изучением психологии (psychology + -ist) и psychiatrist «психиатр» — тот, кто практикует психиатрию (psychiatry + -ist). Подобные примеры показывают, что две наиболее продуктивные модели терминообразования в сфере наименований медицинских специалистов в английском языке соотносятся с латинскими ТЭ: -(log)ist используется в случае, если речь идет о представителе научной сферы (от латинского ТЭ -logia), суффикс -(iatric)ian указывает на практическое направление деятельности специалиста.

Выводы

Анализ наименований специалистов медицинской сферы в английском языке позволил сделать выводы о том, что наиболее распространенным спо-

собом терминообразования в данной сфере является морфологический способ, а именно суффиксация.

Список источников

1. Агжигитов Г.Н. Большой англо-русский медицинский словарь : учебно-справочное издание. Москва : Таймс, 2005: 1247. ISBN — 5-9900562-1-4.
2. Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь. Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2013: 496. ISBN 978-5-9704-2473-5.
3. Sokolova A.Y. Language of medicine: linguistic aspects. Russian Linguistic Bulletin. 2022; 3(31). doi: 10.18454/RULB.2022.31.8
4. Sokolova A.Y. Latinization of anatomical terminology in Russian and English. Russian Linguistic Bulletin. 2022; 5(33). doi: 10.18454/RULB.2022.33.20
5. Соколова А.Ю. Изменчивость языка: факторы, влияющие на развитие грамматического строя. Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019; 2: 24–31. doi: 10.18384/2310-712X-2019-2-24-31

Соколова Алина Юрьевна — д.ф.н., доцент, профессор кафедры иностранных и латинского языков ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России; 170100, Тверь, ул. Советская, д. 4; alinasokolova.tver@yandex.ru

Поступила в редакцию / The article received 28.05.2024.

Принята к публикации / Was accepted for publication 02.09.2024.